Adab al-malğa': la représentation du Réfugié dans le roman arabe du XXIe siècle

Annamaria Bianco

▶ **To cite this version:**

Annamaria Bianco. Adab al-malğa': la représentation du Réfugié dans le roman arabe du XXIe siècle. Quatrième Journée d'étude de l'Ecole Doctorale 355: Méditerranée : une mer, des terres ?, Jun 2019, Aix-en-Provence, France. hal-02121210v2

HAL Id: hal-02121210
https://hal.science/hal-02121210v2

Submitted on 18 Jun 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Annamaria BIANCO
Aix-Marseille Univ, CNRS, IREMAM, Aix-en-Provence
annamaria.BIANCO@univ-amu.fr

Directeur de thèse: Richard JACQUEMOND

أدب الملجأ

Adab al-malğa'

La représentation du Réfugié dans le roman arabe du XXIe siècle

Détail d'illustration extraite de Abirached Z. et Enard M., *Prendre Refuge*, Bruxelles, Casterman BD, Albums, 2018

La recherche vise à formuler une tentative de description et d'analyse d'une « littérature arabe du refuge » (adab al-malğa'), à travers la réalisation d'une monographie basée sur un corpus de romans variés, publiés entre 2008 et 2017 par des auteur(e)s originaires du Moyen-Orient et d'Afrique.

mots-clés: réfugiés, littérature arabe, traumatisme, fuite, asile

Cadre théorique

L'étude des migrations forcées est un phénomène relativement nouveau. Elle a été reconnue comme un domaine académique légitime seulement dans les années 1980, attirant l'intérêt des chercheurs vers les réfugiés dans une perspective d'abord juridique et économique, et liée surtout au contexte européen. L'attention pour les enjeux sociaux et culturels de cette expérience spécifique de dislocation s'est développée quelques décennies après, avec des réflexions philosophiques et anthropologiques qui ont élargi le débat aux réalités postcoloniales d'Asie, des Caraïbes, d'Amérique Latine et d'Afrique. Ainsi, les récits de réfugiés sont devenus matériaux d'analyse littéraire défiant les discours dominants, un sub-genre littéraire entre le témoignage et la fiction, auquel le monde arabe a apporté diverses contributions dans les dernières années, comme l'a souligné le panel "Refugee Literature Workshop" du IIe congrès du GIS-MOM (Paris, 4-6 juillet 2017). La thématique du déplacement n'est pas nouvelle dans la production littéraire arabe, depuis le répertoire poétique préislamique jusqu'à la **littérature de l'émigration** (**adab al-mahğar**) des écrivains syro-libanais émigrés aux Amériques du Nord et du Sud au début du XXe siècle. Cependant, avec l'exode palestinien après 1948 et plus encore 1967, les caractéristiques "romantiques" du premier adab al-mahğar se perdent. Puis, durant toute la seconde moitié du XXe siècle, l'expérience de l'exil vécu par de nombreux écrivains arabes fuyant des régimes autoritaires, ou des conflits divers, débouche sur une **littérature de l'exil** (**adab al-manfà**) dont la thématique dominante est la ġurba, terme dénotant à la fois la nostalgie du pays d'origine et le mal-être dans le pays d'accueil. Dans une production plus récente toutefois, liée à des contextes sociaux ou politiques où le retour semble impossible, la déclinaison de cet exil change, le topos du refuge et de sa quête désespérée face aux traumatismes subis devient central et l'on peut postuler la formation d'un genre à part entière, qui s'inscrit dans une tendance mondiale, mais prend dans le contexte arabe des caractéristiques spécifiques: une **"littérature arabe du refuge"** (**adab al-malğa'**).

Méthodologie et références

- Construction et analyse d'un corpus de cinq romans publiés pendant la décennie à cheval du phénomène que l'ONU a appelé « la crise mondiale des réfugiés » (2015)
- Extrapolation des thèmes littéraires (universels, particuliers, symboliques) et motifs communs qui contribuent à la définition du concept de « refuge »
- Encadrement dans l'histoire de la littérature arabe moderne et contemporaine; comparaison avec la production précédente abordant exile et migration (théories sur l'évolution des genres littéraire du comparatiste C. Guillén, notamment son concept de « littérature du contre-exil » comme littérature transformant l'expérience de l'exil en prétexte de création artistique, aussi bien que les réflexions d'E. Saïd, *Réflexions sur l'exil*, Arles, Actes Sud, 2000)
- Positionnement de cette production dans la *World Literature:* définition de différences et parallélismes avec les ouvrages produites par d'autres refugiés en contextes non-arabes (cfr. *Journal of Postcolonial Writing*, Volume 54, 2018 - Issue 6: Special issue: Refugee Literature)

Répercussions interdisciplinaires

- Études sur la diaspora et la migration
- Études sur le traumatisme et la mémoire
- Études transnationales et postcoloniales

« L'enjeu de l'accueil refaçonne les liens sociaux, les valeurs et les émotions collectives, et interroge les définitions pratiques de ce qu'est la citoyenneté prise dans un jeu de frontières. »
(Michel AGIER, anthropologue)

Questions de recherche

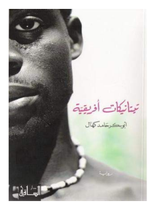
Le passage des récits des réfugiés depuis l'espace des entretiens d'asile et des chroniques des médias vers le domaine de la fiction peut-il faire que les écrivains soient reconnus en tant que tels?

En quoi leurs efforts en vue de se détacher des images muettes de victimes ou de survivants créent-ils des éléments de rupture et discontinuité avec la production littéraire arabe de la diaspora ?

« Au cœur des récits »

Le corpus

La désorientation des personnages provoquée par leur condition de déplacement se reflète dans des techniques d'écriture fragmentée, défiant les limites des genres littéraires et assimilant diverses influences formelles. La constante sensation de peur revenant en arrière-plan à la narration et la mise en question du passé et du présent, aussi bien que des notions d'appartenance, lieu et identité, font que l'écriture se charge d'une puissance créative nouvelle. La dichotomie traumatisme/refuge (ṣadma nafsiyya/malğā') est le fil rouge reliant les romans, qui racontent la complexité d'expériences vécues par les réfugiés, leur univers intérieur, et, parfois, même leurs stratégies de survie après la catastrophe, en cherchant un nouveau commencement:



Le voyage par mer - la route Africaine
Khāl Abū Bakr Ḥāmid, *Tytānykāt Ifrīqiya*, Beyrouth, Dār al-Sāqī, 2008.
Traduction anglaise: Bredin C., *African Titanics*, Londres, Darf Publishers, 2014.
L'auteur, érythréen, vit aujourd'hui en Denmark.

Le voyage par terre – la route Balkanique
Būmād Sūnya, *al-Raṣāṣa al-ṣadīqa*, Le Caire, Bayt al-Yāsmīn lil- našr wa'l-tawzī', 2017.
Traduction allemande: al-Kaldi S., *Land mit Geschmack der Freiheit*, Neckenmarkt, Novum Verlag, 2017.
L'auteure, libanaise, vit en Autriche.

La vie dans le camp de réfugiés (muḥayyam) entre « limbe » et « possibilité »
Ḥabāyab Ḥuzāma, *Muḥmal*, Amman, al-Mu'assasa al-'Arabiya lil-dirāsāt wa'l-našr, 2016.
Traduction anglaise (*Velvet*) à paraître en septembre 2019.
L'auteure, palestinienne, vit au Koweït.

Les entretiens d'asile et les blessures psychologiques
Yāssīn Ḥ. Rūzā, *Ḥurrās al-hawā'*, Beyrouth, Dār al-Kawkab, 2009.
Traduction française: Varlet E., *Les Gardiens de l'air*, Paris, Actes Sud, 2014.
L'auteure, syrienne, est réfugiée en Allemagne depuis 2012.

La réinstallation à l'étranger et la quête du bonheur
Badr 'Alī, *'Azif al-ġuyūm*, Milan, Dār al-Mutawassiṭ, 2016.
Traduction italienne: Ruocco M., *Il suonatore di nuvole*, Lecce, Argo, 2017.
L'auteur, irakien, est réfugié en Bélgique.